

Handelskontrakt nr P1/170054120/93-0001  
abgeschlossen am 8.10.1993 zwischen:

Verkaeufers:  
(Exporteur) Nadleśnictwo Młynary, ul. 1 Maja 20;  
14-420 Młynary  
Vertreter:  
mgr inż. Stanisław Czajka  
Polska, fax 50/86193

Bank des Verkaeufers: Bank Gospodarki Żywnościowej  
(Exporteurs) O. in Braniewo  
Kontonummer: 817116-1573-3111-1

Kaeufers:  
(Importeur) Hjortspingbadens Laug, DK-6430 Nordborg  
Sonderlundrej 12;  
Vertreter: Herr Christian B. Hansen  
Daenemark, tlx 50-599, fas 45/74882670

Bank des Kaeufers: Sydbank Sonderjylland, Nordborg afdeling  
Storegade 11, DK-6430 Nordborg  
Danemark  
Kontonummer 8011 7021248  
Tel. 45/74451407; Fax 45/74454045

Ware: Laubrundholz

Sortiment: Lindenholz  
nach den besonderen Anforderungen

Menge: drei Stueck

Qualitaetsabnahme: Vor dem Baeumeabschlagen. Der Kaufer  
waehlt die richtigen Baeume auf dem  
Stamm. Wenn es sich erweist, dass  
nicht alle abgeholzten Baeume von dem  
Kaeufer beschriebene Bedingungen er-  
fuellen oder Fehler besitzen, die vor  
dem Abschlagen unentdeckbar sind, so-  
dann hat der Kaeufer die Recht die an-  
deren Baeume zu waehlen, jedoch nur  
aus den sechs Stueck, die frueher aus-  
gewaehlt worden sind.  
Die weiteren Qualitaetsreklamationen  
sind nicht moeglich.

Nach dem Abschlagen wird nur die genaue Mengenvermessung berechnet.

Der Verkaeufer kann das Abschlagen der Baeume absagen, wenn die genannten Baeume eine Zuchtsbedeutung haben.

In diesem Fall kann der Kaeufer andere, Ihm passende Baeume aussuchen oder auf den Ankauf verzichten.

Termin der Realisation: bis zum 31. Dezember 1993

Preis: 1000 (woertlich: ein Tausen) USD pro  
1 m3 loco Wald des Verkaeufers

Transport: Das Arrangement und die Gesamtkosten in Verbindung mit Spedition und Holztransport (dabei die Vorbereitung der erforderlichen Dokumentation) gehoeren zu dem Kaeufer oder zu einer von Ihm genannten Firma.

Zahlungsbedingungen: Vor dem Ausfuehren des Holzes aus dem Wald. Der Kaeufer zahlt vor dem Baeumeabschlagen eine Garantiekautio in einer Quote von 5000 USD ein. Diese Kautio ist eine Vorauszahlung, wenn der Kaeufer die Kontraktbedingungen erhaelt.

Wenn der Kaeufer auf den Ankauf nach dem Baeumeabschlagen verzichten wird, bleibt die Akontozahlung nicht zurueck zahlbar.

Zu den Pflichten des Verkaeufers gehoert die Zusendung dem Kaeufer folgenden Dokumenten:

- 1/ Faktur - 2 Expl.
- 2/ Spezifikation - 2 Expl.
- 3/ Ursprungszeugnis des Holzes - 2 Expl.
- 4/ Phitosanitaerzeugnis - 1 Expl.

Der Vertrag ist duch die Erteilung einer Ausfuehrgenehmigung bedingt.

Die Prteien nehmen zur Kenntnis, dass durch hoehere Gewalt hervorgerufene Ereignisse keine genenseitigen Anspruche berechtigen koennen.

Streitfaelle, die auf dem Grund dieses Vertrags entstehen koennen, werden druch Schiedsgericht der Polnischen Handelskammer in Warszawa in Uebereinstimmung mit der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer in Genf entschieden, Schweizerisches Recht ist fuer diesen Vertrag geltend.

Olsztyn, den 19-11-93

*Ch. B. Hansen*

KAEUFER  
(IMPORTEUR)

NADLEŚNICTWO MŁYNARY  
14-420 MŁYNARY  
☎ 61-53 fax 61-93  
NIP 582-000-49-79  
VERKAEUFER  
(EKSPORTEUR)

NADLEŚNICZY  
*[Signature]*  
mgr inż. Stanisław Szajka

KONTRAKT NR PL/170054120/93-0001

zawarty dnia 8.10.1993 r. pomiędzy:

**Sprzedający:** Nadleśnictwo Młynary, ul.1 Maja 20; 14-420 Młynary  
(Eksporter) reprezentowane przez nadleśniczego  
mgr inż. Stanisława Czajkę  
Polska, telefon, fax 50/86193

**Bank sprzedającego:** Bank Gospodarki żywnościowej oddz.w Braniewie  
(Eksportera) nr konta 817116-1573-3111-1

**Kupujący:** Hjortspringbadens Laug, DK-6430 Nordborg  
(Importer) Sonderlundrej 12; reprezentowana przez:  
Pana Christiana B.Hansen  
Dania, tlx 50-599, fax 45/74882670

**Bank Kupującego:** Sydbank Sonderjylland, Nordborg afdeling  
(Importera) Storegade 11, DK-6430 Nordborg  
Danemark  
nr konta 8011 7021248  
Tel.45/74451407; Telefaks: 45/74454045

**Towar:** Drewno okrągłe liściaste.

**Sortyment:** Drewno lipowe wg specjalnych wymagań

**Ilość:** Trzy sztuki.

**Odbiór jakościowy:** Przed ścięciem drzew. Kupujący dokona wyboru drzew na pniu. Jeżeli po ścięciu drzew okaże się, że nie wszystkie drzewa ścięte spełniają warunki określone przez kupującego i posiadają wady niemożliwe do wykrycia przy wyborze na pniu, kupujący ma prawo wyboru następnych drzew do wycięcia jednak jedynie z pierwotnie wytypowanych sześciu szt. Dalsze reklamacje jakościowe są niemożliwe. Po ścięciu dokonuje się jedynie dokładnego pomiaru ilościowego. Sprzedający zastrzega sobie prawo odmowy ścięcia wybranych drzew jeśli wymagać tego będą względy hodowlane. W takim przypadku Kupujący ma prawo wybrać inne odpowiadające mu drzewa lub zrezygnować z zakupu.

**Termin realizacji:** do 31 grudnia 1993 r.

**Cena:** 1000 (słownie: jeden tysiąc) USD za 1m3. loco las sprzedającego.

**Transport:** Organizacja oraz całkowity koszt spedycji i przewozu drewna (w tym sporządzanie wymaganej dokumentacji) należy do kupującego lub wskazanej przez niego firmy.

**Warunki płatności:** Przed wywiezieniem drewna z lasu. Kupujący wpłaci przed ścięciem drzew kaucję gwarancyjną w wysokości 5000 USD. Kaucja ta stanowi przedpłatę, jeżeli kupujący dotrzyma warunków umowy. Jeżeli kupujący zrezygnuje z zakupu, po ścięciu drzew, wpłacona kaucja jest bezzwrotna.

Do obowiązków sprzedającego należy dostarczenie Kupującemu następujących dokumentów:

1. Faktura-2 szt.
2. Specyfikacja-2 szt.
3. Świadectwo pochodzenia drewna-2 szt.
4. Świadectwo fitosanitarne-1 szt.

Umowa jest uwarunkowana udzieleniem zezwolenia wywozu.

Sprzedający i kupujący przyjmują do wiadomości, że nie wykonanie kontraktu przez każdą ze stron spowodowane siłą wyższą nie stanowi podstawy do wzajemnych roszczeń.

Spory wynikłe z realizacji niniejszego kontraktu będą rozstrzygane przez Kolegium Arbitrów przy Polskiej Izbie Handlowej w Warszawie wg reguł przyjętych przez Międzynarodową Izbę Handlową w Genewie

OLSZTYN dnia

KUPUJĄCY  
/importer/

19-11-93  
*Ch. B. Hansen*

NADLEŚNICTWO MŁYNARY  
14-420 MŁYNARY  
tel. 61-53 fax 61-93  
NIP 552-000-42-79  
SPRZEDAJĄCY  
/eksporter/

NADLEŚNICZY  
*Stanisław Czajka*  
mgr inż. Stanisław Czajka